

**Caroline QUIBLIER-SARBACH**

121 rue Montesquieu

69400 VILLEFRANCHE SUR SAONE

Née le 08/12/1985

06 83 98 43 24

[cquiblier.sarbach@gmail.com](mailto:cquiblier.sarbach@gmail.com)

## **TRADUCTRICE FRANÇAIS-ANGLAIS-ESPAGNOL**

### **Expériences professionnelles**

Depuis avril 2009 : Traductrice free-lance et formatrice – Société CALITRAD

- Traduction de l'anglais ou de l'espagnol vers le français
- Spécialité dans le domaine médical et pharmaceutique
- Cours de langues en anglais et espagnol
  
- Références : One Touch Cosmetic Concept, Prestige International Magazine, Sea Shepherd Conservation Society, Mondial Assistance...

Depuis septembre 2009 : Professeur d'anglais à domicile

Septembre 2010 à aujourd'hui : Enseignante d'espagnol au Collège Jean Compagnon à Reyrieux (01)

- Enseignement scolaire à des élèves en classes de 4<sup>ème</sup> et de 3<sup>ème</sup>.

Septembre 2009 – Avril 2010 : Secrétaire juridique – Etude d'huissiers de justice SELARL QUIBLIER-SARBACH BENOIT PLAUCHEUR à Villefranche Sur Saône (69)

- Frappe du courrier et des constats
- Gestion des actes détachés

Juillet 2009 : Technicienne de laboratoire – Groupement de Recherche Cytologique et Pathologique à Limonest (69)

- Rangement des lames
- Gravage des lames

Avril 2009 : Remplacement professeur d'espagnol au Collège des Quatre Vents à l'Arbresle (69)

- Enseignement scolaire à des élèves en classes de 4<sup>ème</sup> et de 3<sup>ème</sup>

Février 2009 : Remplacement professeur d'espagnol au Lycée Notre Dame de Bellegarde à Neuville sur Saône (69)

- Enseignement scolaire à des élèves en classe de 4<sup>ème</sup>, 2<sup>nde</sup> et 1<sup>ère</sup>

Juin 2005 – Septembre 2007 : GO au Club Méditerranée au sein du service enfant (mini-club).

## Stage

Avril 2010 – Juin 2010 : Stage de traduction médicale, relecture et révision au Pôle IMER des Hospices Civils de Lyon (69)

- Traduction de l'anglais vers le français d'articles destinés aux étudiants en médecine
- Traduction du français vers l'anglais d'articles destinés à la publication des médecins – chercheurs.
- Traduction de courriers

## Formation

2009 – 2010 : Master 2 Communication Internationale des Sciences de la Santé (Traduction médicale) à l'Université Lumière Lyon 2 (69)

- Rédaction d'un glossaire sur les bronchopneumopathies du nourrisson
- Rédaction d'une note de synthèse sur la transmission du VIH de la mère à l'enfant
- Traduction de deux articles, l'un sur les déshydratations aiguës du nourrisson, l'autre sur les stratégies préventives de la transmission du VIH de la mère à l'enfant.

2008 – 2009 : Master 1 Langues Etrangères Appliquées (LEA) anglais – espagnol option traduction médicale à l'Université Lumière Lyon 2 (69)

Préparation en parallèle du CAPES (Certificat d'Aptitude au Professorat de l'Enseignement Secondaire) d'espagnol.

2007 – 2008 : Préparation au CAPES d'espagnol à l'IUFM de Lyon (69)

2004 – 2007 : Licence LEA anglais – espagnol, mineure droit à l'Université Jean Moulin Lyon3 (69)

Juin 2004 : Diplôme « First Certificate Of Cambridge »

Juin 2003 : Baccalauréat série Economique et Sociale, option mathématiques

## Informations complémentaires

### **Informatique :**

Word, Excel, Powerpoint, Access, Publisher, Wordfast, Trados

### **Voyages linguistiques :**

Septembre 2003 – Mars 2004 : semestre académique à Cambridge (Angleterre)

Juillet 2008 : séjour linguistique à Málaga (Espagne)

**Centres d'intérêts :**

Lecture, voyage, arts plastiques, sport.